

**Prólogo**  
A “Ikuta”

[FUENTE: F. Cid (ed.) *Ikuta*, Diputación de Cáceres 2006]

Alfonso Falero  
Universidad de Salamanca

El lector tiene en sus manos una cuidada traducción de la pequeña joya del repertorio *no* japonés que lleva por nombre “Ikuta”, topónimo conocido en el *thesaurus* nativo por sus asociaciones con el río homónimo, presente éste en leyendas que encontramos ya en el *Yamato monogatari* o el *Man'yōshū*, y motivo utilizado libremente en el repertorio musical del mismo *no*, o incluso en un drama moderno de Mori Ogai que lleva también su nombre. Igualmente asociamos *Ikuta* al santuario de Kobe dedicado al espíritu de Wakahirume no Kami.

En esta obrita, nuestro pequeño co-protagonista y su acompañante se dirigen al lugar sagrado de los bosques de Ikuta, cuyo santuario ha sido testigo de cruentos enfrentamientos entre las casas más nobles del alto medioevo japonés. Lugar idóneo pues para el encuentro del joven con el guerrero, y el reencuentro del espectador japonés con la memoria mitopoiética de su historia cultural.

El autor de esta obrita es Konparu Zempo, nieto del célebre Konparu Zenchiku, sucesor de Zeami y creador de un nuevo estilo de *no* conocido con su nombre, además de ser gran devoto del budismo tántrico, y escritor de tratados budistas sobre el mundo del *no* (ver *El rey del mundo invisible* de Nakazawa Shin'ichi 2003). Siguiendo las enseñanzas de Zenchiku, Zempo escribe una serie de piezas *no* del tipo *shura* (o *no* de guerreros), cuya ejecución requiere de condiciones rituales recientemente estudiadas (Rath, Eric C. 2006 “Warrior noh: Konparu Zempo and the ritual performance of *shura* plays” *Japan Forum* Vol. 18, Number 2/July 2006: 167-183).

El lector tiene ante sí un mundo complejo, simbólico-ritualista, que está en el fondo del escenario literario, y al cual se accede por medio de la narración, danza y ejecución del *no*.

Celebramos desde estas páginas la dedicación del traductor y estudioso de esta pieza, la joven promesa de la niponología hispana, Fernando Cid, que ha escogido a un autor nuevo en nuestro repertorio, y una pieza del género *shura*, en una lectura que nos permite contrastar la visión de Zempo de este género con la interpretación del mismo por Zeami en “Yashima” (en traducción de Rubiera/Higashitani). Excelente aportación, en fin, de la Institución Cultural El Brocense a nuestra incipiente biblioteca de traducciones del exquisito teatro *no*.

Le damos desde aquí la bienvenida.

Alfonso Falero Folgoso 2006